

Мир приключений

# Эмилио Сальгари



## Священный меч Будды

КЛУБ  
СЕМЕЙНОГО  
ДОСУГА

Эмилио Сальгари  
Священный меч Будды

Эмилио Сальгари — знаменитый итальянский писатель, автор более двухсот приключенческих и исторических романов и рассказов. Его называют «итальянским Жюлем Верном». Писатель с детства был пленен романтикой путешествий и странствий, зачитывался Майн Ридом и Купером. Мечтая стать настоящим «морским волком» — капитаном дальнего плавания — Сальгари окончил мореходное училище. Любовь писателя к легендам и авантюрам, древним тайнам и отважным героям отразилась в его захватывающих сюжетах.

Закончилась англо-китайская Первая опиумная война 1840—1842 гг. Бесстрашный капитан Джорджио Лигуза отправляется в Поднебесную империю, чтобы отыскать легендарный меч Будды, который называют священным. Но Китай — страна закрытая и враждебная к иноземцам. Капитану предстоит пройти череду опасных испытаний, повстречать и врагов, и друзей. А также рискнуть собственной жизнью ради добычи древней реликвии... («Священный меч Будды»)

Испанская шхуна «Кабилия» попадает в сильнейший шторм и терпит кораблекрушение. Гибнет старый капитан-контрабандист, но двум молодым студентам, Карминильо и его другу Педро удается спастись... («Талисман»)

[www.bookclub.ua](http://www.bookclub.ua)

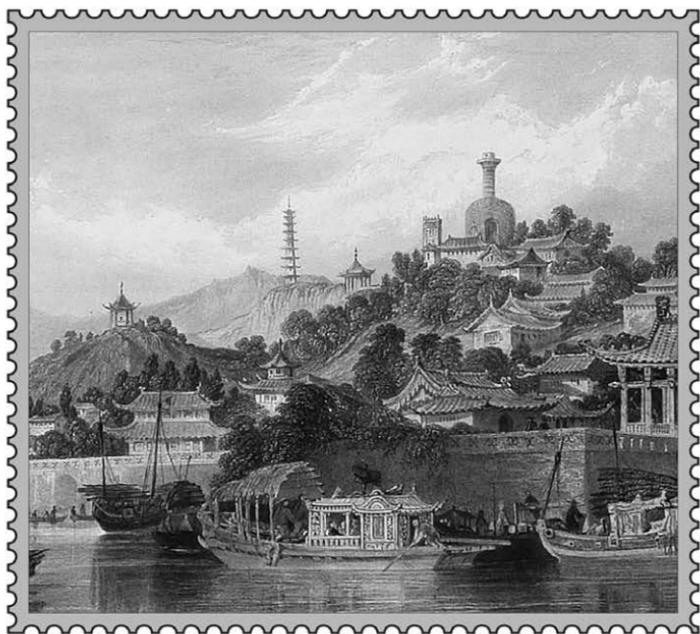
ISBN 978-617-12-4288-3



9 786171 242883

Мир приключений





Эмилто  
Салгарн



Священный меч Будды

ХАРЬКОВ  КЛУБ  
2018  СЕМЕЙНОГО  
ДОСУГА

УДК 821.131.1  
ББК 84(4Ита)  
С16



Никакая часть данного издания не может быть  
скопирована или воспроизведена в любой форме  
без письменного разрешения издательства

Тексты печатаются по изданиям:

Сальгари Э. На Дальнем Западе ; Охотница за скальпами ;  
Смертельные враги ; Талисман : романы / Эмилио Сальгари ;  
пер. с ит. — М. : Терра, 1992. — 544 с.

Сальгари Э. Сокровище Голубых гор ; Священный меч Будды ;  
Город прокаженного царя : романы ; Жизнь — копейка ;  
Маяк : рассказы / Эмилио Сальгари ; пер. с ит. — М. :  
Терра, 1993. — 496 с.

В оформлении обложки использована иллюстрация  
*Thomas Allon* «Gardens of the Imperial Palace, Peking»

ISBN 978-617-12-2483-4 (серия)  
ISBN 978-617-12-4288-3

© Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга», издание на русском языке, 2018  
© Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга», художественное оформление, 2018

# СВЯЩЕННЫЙ МЕЧ БУДДЫ

## ЧАСТЬ ПЕРВАЯ Палладион\* буддистов

### ГЛАВА I Праздник в фактории

Сицзян, или Жемчужная река, прорезывает южные провинции Китая на протяжении двухсот лье, при впадении в море разветвляется на бесчисленное множество каналов и канальчиков и образует обширную дельту с массой островов. Они то покрыты богатой тропической растительностью и изобилуют городками и многолюдными селениями, то заболочены, занесены илом и вследствие этого почти пустынно.

После англо-китайской войны 1840—1842 годов, более известной как Первая опиумная война, целью Англии было расширение торговли, в том числе опиумом, в Китае: небольшое число европейцев и американцев, пользуясь насильно вытребованным у правительства Небесной империи разрешением на право торговли в известных местах, заняли некоторые из островов и устроили на них фактории. Дела пошли хорошо, но в 1857 году вновь разгорелась война, и белые вынуждены были бежать, бросив имущество на произвол китайцев, которые, ненавидя все иноземное, уничтожили многие дома и товары. К счастью, война длилась недолго, и вслед за заключением

---

\* Палладион — у древних греков и римлян название статуй богини Паллады, считавшихся святынями. Позднее это слово стало обозначать всякий предмет, который почитают как приносящий могущество и счастье. — *Здесь и далее примеч. ред., если не указано иное.*

мира, даровавшего немалые привилегии европейцам, беглецы вернулись обратно, отстроили фактории и возобновили коммерческую деятельность. Дела пошли столь успешно, что уже в 1858 году колонии опять процветали и, владея громадными капиталами, вели оживленную торговлю с Кантоном\*, Хуанпу, Фошанем, Саньшумем, Шицзяо, Цзянмынем и другими городами и поселениями.

Вечером 17 мая 1858 года — время, с которого начинается наш рассказ, — датская колония по случаю прибытия военного корабля устроила в обширных садах фактории шумное празднество в европейско-китайском стиле, на которое был приглашен весь beau monde\*\* колонии. Веселая пестрая оживленная толпа растеклась по садам, повсюду иллюминированным тысячами разноцветных фонарей и фонариков. Народу собралось очень много: богатые китайцы в национальных костюмах с капюшонами из красного и голубого шелка, вышитыми золотом; величаво-торжественные мандарины\*\*\* со знаками отличия на косичках и шапочках, в одеждах из шикарного шелка, затканного драконами, аистами, лунами, змеями; ученые различных степеней — серьезные, сосредоточенные, молчаливые, в неизбежных очках в роговой оправе; элегантные молодые аристократы в шляпах модного фасона, в высоких сандалиях на войлочных подошвах, в костюмах с поясами, наполненными золотыми монетами, расточаемыми на игорных столах. Среди этого моря голов, бритых и желтых, как айва, мелькали европейские лица: здесь были темноволосые испанцы, белокурые датчане, чопорные англичане и элегантные французы, одетые по последней моде, но с такими ее излишествами, которые только и можно встретить в среде давно покинувших родной Париж представителей этой нации. На празднике присутствовали щеголеватые, в парадных мундирах, капитаны стоявших в гавани кораблей, плантаторы, торговцы, судовладельцы и банкиры — разодетые и в бриллиантах.

Одни приглашенные танцевали под звуки португальской музыки, специально выписанной из Макао\*\*\*\*, другие толпились вокруг длин-

---

\* Так прежде называли в Европе китайский город Гуанчжоу.

\*\* Beau monde (*фр.*) — бомонд, высший свет.

\*\*\* Мандарин — название, данное португальцами чиновникам феодального Китая.

\*\*\*\* Макао (Аомынь) — территория в Юго-Восточной Азии на побережье Южно-Китайского моря, португальская колония.

ных столов, угощаясь цветочным чаем из фарфоровых чашечек цвета неба после дождя, а небольшая группа — человек двенадцать — играла в вист в отдаленном углу сада под кустом магнолии, освещенным гигантским фонарем. Там сидела интересная многонациональная компания: португалец Ольваэс, американец Крекнер, англичанин Перкинс, испанец Баррадо, четыре датчанина из колонии, двое голландцев и два немца — все богачи, абсолютно хладнокровно выигрывавшие и проигрывавшие солидные куши.

— God damn it!\* — проговорил один из игроков, американец Крекнер, подвигая вперед порядочную кучку проигранных долларов. — Однако не везет сегодня мне и Перкинсу! Ольваэс и Баррадо вчистую нас обыграли — мы потеряли тысячу долларов меньше чем за два часа! Должно быть, вы порядком напрактиковались или, может, нашли себе учителя в Макао?

— Конечно! — прищурился португалец Ольваэс, придвигая к себе доллары. — А вы думали, что я сяду играть с вами, предварительно не взяв хоть несколько уроков у такого же искусника, как вы? Я встретил в Макао известного игрока в вист, способного обыграть кого угодно, и он показал мне мастер-класс.

— Твой хваленый учитель, Ольваэс, — сказал Крекнер, — в любом случае уступает капитану Джорджио Лигузе. Слышал про такого? Вот это ас!

— Ха-ха! Да ведь наставник, про которого я говорю, и есть знаменитый капитан Лигуза, мой искренний друг!

— А! Он и мой друг тоже. Так это он давал тебе уроки? Он в Макао?

— Да, он охотился там за какой-то птицей для своей коллекции.

— Понятно, ездит в Макао и не приглашает с собой друзей! — делая вид, что обиделся, произнес Крекнер. — Корсан, как всегда, с ним?

— Конечно. После приключения в Плавучем городе они, кажется, никогда не расстаются: где капитан Джорджио, там и Корсан, и наоборот.

— Про какое приключение вы рассказываете? — поинтересовался англичанин Перкинс. — Ольваэс, давай-ка поподробнее!

— Охотно, — кивнул португалец. — Вы, конечно, знаете, что капитан Джорджио владеет роскошной коллекцией китайских

---

\* Черт возьми! (англ.)

птиц, которой очень дорожит и при каждом удобном случае пополняет ее редкими экземплярами. И вот он узнал, что у одного из китайцев в Плавучем городе имеется какая-то невиданная птица. Капитан переделся лодочником и отправился на поиски. Американец Корсан, у которого якобы тоже есть некая коллекция, а на самом деле три-четыре жалких набальзамированных чучела, втемяшил себе в голову, что он должен опередить капитана и приобрести знаменитую птицу. Этот Корсан устремился в Плавучий город, но по обыкновению полез в драку и получил такой сильный удар по голове, что свалился в реку и наверняка захлебнулся бы. Но судьбе было угодно, чтобы в эту самую минуту появился Джорджио, растолкав бритоголовых китайцев, бросился в воду и спас Корсана. С тех пор Джеймс Корсан стал тенью капитана Джорджио — они неразлучны.

— Вот плут, этот Корсан! — улыбнулся Крекнер. — Ловко он умеет обделывать свои делишки!

— О! Корсан ненавидит китайцев, — сказал Ольваэс, — и всякий раз, как только представится случай, таскает их за косы.

— Капитан придет сюда? — спросил испанец Баррадо.

— Наверное, нет, потому что, раз явится капитан, за ним увяжется и Корсан и начнет тут выплясывать, а потом, разгорячась, дергать китайцев за косы! — Ольваэс рассмеялся, а за ним все остальные.

— Капитан все-таки будет здесь непременно, — заметил один из датчан, — он сам мне признался. Ладно, давайте завершать партию.

Игроки взялись за карты, и снова доллары, таэли\*, фунты стерлингов, рейхсталеры и пиастры пошли гулять по столу, переходя из рук в руки. Так прошло около часа, за который Крекнер и Перкинс проиграли еще тысячу долларов, перешедших в карман счастливых Ольваэса и Баррадо. Этим закончилась вторая партия, и компания уже собиралась начать третью, как вдруг с берега послышался шум.

— Новые гости, что ли, пожаловали? — спросил американец, опуская карты. — Ага! Вон смотрите, двое каких-то людей идут к нам. Ба, да это капитан в сопровождении моего грозного соотечественника!

---

\* Таэль равняется семидесяти франкам. — *Примеч. автора.*

— Точно! — воскликнул Баррадо. — Легки на помине!

К игрокам быстро приблизился капитан Лигуза, король виста, или, как в шутку именовали его друзья, *Человек, отбрасывающий живую тень*, — тень эта и сейчас следовала за ним в образе преданного друга и извечного спутника Джеймса Корсана, внимательно рассматривавшего в лорнет море бамбуковых шляп и развевавшихся длинных косичек танцующих китайцев.

Генуэзец Джорджио Лигуза, капитан торгового флота, был человек лет тридцати, высокого роста, стройный, с энергичным грубоватым, сильно загоревшим под тропическим солнцем лицом, живыми черными глазами, густыми длинными усами и пышной шевелюрой цвета воронова крыла. Он уже раз двадцать обошел вокруг света, но во время двадцать первой экспедиции потерпел крушение у южных берегов Кореи. Корабль и весь экипаж погибли. Спасся только капитан с одним молодым поляком, но они попали в плен к пиратам, где, ужасно страдая, пробыли почти два года, пока в одну бурную ночь им не удалось бежать от своих мучителей и высадиться на китайском берегу. Здесь беглецов ждали новые испытания: китайское правительство всячески препятствовало тому, чтобы европейцы поселились на территории Китая, и местное население преследовало смельчаков, рискнувших проникнуть вглубь китайской территории дальше разрешенных пределов. Но никакие трудности не остановили капитана. Переодеваясь то лодочником, то купцом, то прорицателем, он пробирался от города к городу и наконец достиг Кантона, где, скопив немного денег, занялся торговлей. Удачные сделки с чаем и бумагой скоро стали приносить ему доходы. Кутила, охотник, король игроков, при этом довольно образованный, прекрасно знавший географию, капитан сделался популярным человеком в *гонгах*, или факториях, и колонисты чуть ли не враждовали, оспаривая друг у друга его внимание.

Джеймс Корсан, уроженец Нью-Йорка, был одного возраста с Лигузой — лет тридцати, с широченными плечами, массивными ногами, похожими на колонны, с руками, напоминавшими два кузнечных молота, огромной головой, заросшей целым лесом ярко-рыжих волос, и большим носом, красным, как пион, настоящим носом пьяницы — любителя виски. Людей вроде Корсана, грубых, как бегемоты, наделенных геркулесовой силой, в Америке называют полулошадьми-полукрокодилами. Человек

очень богатый, Корсан даже не утруждал себя торговлей и все свое время тратил на перебранки с лодочниками и рабочими факторий, что нередко заканчивалось драками, во время которых сильно страдали косы бедных кули\* — не дай бог, если в них вцеплялась могучая рука рыжего колосса. В короткий срок Корсан стал грозой китайцев, которые боялись его, как дикого зверя. В факториях его звали Гаргантюа или попросту обжорой за его привычку поглощать огромное количество пищи и за необузданную страсть к бифштексу и виски. Приятели называли его *Живая тень капитана*, так как Корсан и Лигуза повсюду ходили вместе. Вот и сейчас друзья, по-видимому, куда-то спешившие, не замедлили вдвоем появиться под кустом магнолии. Двенадцать рук протянулись им навстречу.

— Я уж думал, что не увижу вас, — сказал Крекнер. — Что-то стряслось? Куда вы так торопитесь?

— У нас есть новости, господа! — оживился капитан, осушив стакан портера.

— О! — воскликнули игроки все разом. — Какие?

— Через десять минут придут наши путешественники. Как какие? Вы что, ничего не знаете?

— Нет, — растерянно произнес Ольваэс.

— Когда я направлялся с моей Живой тенью, как вы его называете, к этому острову, то встретил Бурденэ, который плыл на своей *кхуай-тхинг*\*\* к французской фактории. Он-то и сообщил мне о возвращении Кордонасо и Родни.

— Кордонасо! — снова хором повторили игроки.

— Вот именно, Бурденэ ездил за ним на торговое судно, шедшее из Сайгона.

Друзья вскочили из-за стола, бросив карты. Они знали, что Кордонасо и Родни — боливиец и англичанин — год тому назад отплыли в Индокитай с целью разыскать священную реликвию. Весть об их прибытии всполошила все общество.

— Вы уверены, что они вернулись? — спросил Крекнер.

— Да. Через десять минут вы тоже убедитесь.

---

\* Кули — низкооплачиваемые неквалифицированные рабочие в колониальных странах.

\*\* Род барки или лодки наподобие венецианской гондолы. — *Примеч. автора.*

— Как вы думаете, капитан, они отыскиали то, за чем ездили? — поинтересовался один из датчан.

— По-моему, нет. Последнее письмо от них ко мне было отправлено из Сайгона, и в этом послании ни словом не упоминалось о находке.

— Что они искали? — спросил кто-то из игроков.

— Священный меч Будды.

— Священный меч Будды? А что это такое?

— Разве вы о нем не слышали?

— Никогда! — крикнули игроки.

— Странно, китайцы постоянно о нем твердят.

— Этот меч драгоценный? — тихонько уточнил Ольваэс у Корсана.

— Пусть мой друг Джорджио расскажет, — ответил Корсан, почти не принимавший участия в разговоре и занятый разглядыванием голов китайцев с длинными косичками, как будто намечая себе подходящую жертву.

— Мы вас слушаем, капитан! — сказал Крекнер.

— Говорите, говорите! — раздалось со всех сторон.

Капитан уже приготовился удовлетворить общее любопытство, как вдруг заметил двоих джентльменов, направлявшихся к игорным столам. Он тотчас узнал боливийца Кордонасо и англичанина Родни.

— Господа! — воскликнул он. — Вот и наши путешественники!

Двенадцать игроков вскочили как один и бросились навстречу новоприбывшим, обступая их:

— Ура, Кордонасо! Bravo, Родни!

Путешественники обменялись рукопожатиями со всей компанией, после чего Крекнер с Ольваэсом потащили их к своему столику. Хлопнули пробки, и душистый херес до краев наполнил бокалы.

— За ваше здоровье!

— Спасибо, друзья!

Множество вопросов посыпалось вслед за тостами. Все наперебой хотели узнать, где были и что видели путешественники, что с ними случилось, нашли ли они священный меч, и герои дня, оглушенные криками, даже не знали, кому отвечать.

— У меня сейчас голова разорвется от шума, — признался боливец. — Нельзя ли потише?

— Эй, успокойтесь! — призвал к порядку Крекнер. — Если будете галдеть все разом, то наши друзья не смогут рассказать о священном мече, и мы ровным счетом ничего не узнаем об экспедиции.

— Тише, тише! — подхватили игроки. — Давайте слушать про священный меч!

— Вам ничего не известно об этой реликвии? — уточнил Кордонасо, и на его лицо легла мрачная тень.

— Ничего! — кивнули все.

— Мы даже не знаем, куда вы ездили, — прибавил Ольваэс.

— Ладно, слушайте! Только сперва я, с вашего позволения, выпью хереса — что-то в горле пересохло.

## ГЛАВА II

### Пари

— Эта история, — начал Кордонасо, когда присутствующие уселись вокруг стола и воцарилась тишина, — относится к прошлому столетию, а именно к 1786 году. В тот памятный год многие китайцы отправились к озеру Манасаровар — месту, священному для буддистов, в особенности для жителей Тибета, которые бросают в воды Манасаровара пепел своих покойников, твердо веруя, что этим путем дорогие им умершие придут прямо в обиталище Будды. В числе паломников был и Куби Лай-шиу, влиятельный князь провинции Гуанси, один из самых ревностных почитателей божества. Однажды ночью, когда князь плыл по священному озеру, поднялась страшная буря, опрокинула лодку и потопила всех его спутников. Видя, что и ему грозит смертельная опасность, князь воззвал к Будде и в результате целым и невредимым добрался до берега, где укрылся в пещере. Спустя несколько минут он услышал в глубине своего убежища страшный треск и увидел огонек, перелетавший с места на место и как бы приглашавший следовать за собой. Князь пошел за огоньком и, поплутав по извилистым галереям, достиг обширной пещеры, наполненной костями и скелетами. Над ними среди колонн, словно вися в воздухе, блестел меч подобный тем, какие и теперь используют татары: с клинком из превосходной стали и золотой рукояткой, украшенной громадным бриллиантом почти с орех величиной.

На одной из сторон клинка было выгравировано по-санскритски имя Будды, а на другой — какие-то непонятные знаки. Куби Лайшиу завладел мечом и, считая его оружием самого Будды, по возвращении преподнес святыню в дар Кин-Лонгу, императору Китая и своему владыке. По приказанию последнего меч поместили в одном из дворцов городка императоров\*.

— Как интересно! — воскликнул Крекнер и, отбросив сигару, устоялся на путешественника, ловя каждое его слово.

Кордонасо, выпив немного хереса, возобновил рассказ:

— Мечу приписывалась чудодейственная сила, и он являлся предметом вожделения всех буддийских народов: Бирма, Тонкин, Сиам\*\*, индийский раджа предлагали Кин-Лонгу баснословные суммы за меч, но китайский император не хотел расставаться со святыней. Тем не менее в 1792 году, пока Кин-Лонг отсутствовал в Пекине, меч украли.

— Кто? — спросили сразу несколько слушателей.

— Точно не известно. Говорили, что орудовала целая шайка искусных воров. Кто-то утверждал, что они — бирманцы, другие — что японцы, подкупленные микадо, третьи — что это дело рук индийцев. Кин-Лонг разослал послов во все государства Азии, но поиски оказались безуспешными: меч как в воду канул. Около 1801 года, уже после смерти Кин-Лонга, разнесся слух, что чудесное оружие похитил и спрятал в одном из городских храмов некий мандарин из Юаньяна, фанатичный последователь Будды. Император Киа-Кинг, унаследовавший престол Кин-Лонга, передал своим доверенным лицам рисунок с изображением священного меча и направил их в Юньнань на розыски, но никто из послан-

---

\* В 1860 году Англия и Франция вели войну в Китае. В октябре их войска заняли находившийся близ Пекина летний городок китайских императоров Юань-мин-юань. В городке, окруженном гигантской стеной, находились тридцать шесть дворцов, созданных на протяжении нескольких веков. Каждый богдыхан строил для себя новый дворец, и Юань-мин-юань превратился в редчайшее собрание сокровищ искусства и архитектуры — жемчужину Китая. Захватив дворцы, колонизаторы учинили грабеж, а чтобы замести следы преступления, лорд Эльгин (Эльджин), главнокомандующий англо-французских войск, 6 октября 1860 года приказал сжечь Юань-мин-юань.

\*\* Современные названия соответственно Мьянма, Вьетнам (северные районы), Таиланд.

ников не достиг цели и многие из них были убиты — вроде бы, самими бонзами, буддийскими священниками. В 1857 году, охотясь близ берегов Ганьцзяна, я случайно встретил сына одного из тех посланников, участвовавших по приказу Киа-Кинга в поисках святыни. У этого человека сохранился рисунок священного меча Будды, я купил его и, вернувшись в Кантон, показал своему другу Родни, который предложил попытаться разыскать пропавшую реликвию.

— Потрясающе! — прошептал Крекнер.

— После долгих раздумий мы решили отправиться в Юньнань, — сказал боливец, не скрывая гордости, — и, согласитесь, мало кто, как мы, отважился бы на столь рискованное предприятие.

— Это точно, — скривил губы в улыбке Корсан.

— Мы знали, что странствие по незнакомым землям, населенным далеко не дружественными племенами, — дело опасное. Только железные люди, храбрые и энергичные, как мы, решились бы на такое.

— Короче говоря, герои! — не без иронии произнес капитан Лигуза, видимо, полагая, что боливец слишком расхвастался.

— Да, господа, именно герои, — подтвердил Кордонасо, ничуть не смущаясь, — и, несмотря на все трудности, мы с Родни отправились в путь.

— Что же дальше? — с нетерпением спросил Джорджио.

— Мы выехали в конце января прошлого года вместе с проводником-китайцем. При нас было несколько лошадей, ружья и достаточный запас пороха и пуль.

— Черт возьми! — удивился Крекнер. — Можно подумать, вы хотели завоевать целиком какую-нибудь область!

— А что тут удивительного? Да, я мечтал видеть знамя Боливии развевающимся в самом сердце Юньнани, рассчитывал завладеть частью этой провинции, — воодушевился Кордонасо.

— Но это вам, кажется, не удалось, — хитро заметил Ольваэс.

— Нет, хотя дело оставалось за малым. Итак, мы двинулись к Хуншуйхэ. Какой поход, друзья мои! Ни один путешественник древних и новых времен не встречал столько препятствий!

— Так ведь до Хуншуйхэ не очень далеко, — перебил рассказчика Крекнер.

— Вы бы видели, какие горы мы преодолевали! Негодяй проводник обманывал нас и вел по непроходимым тропам через леса

и болота, по таким местам, где каждую минуту мы могли лишиться жизни, а не то что еще отыскать священный меч.

— Как же вы такое допустили? — нахмурился капитан Джорджио.

— Ни я, ни Родни не знали этой страны.

— Вот так славные путешественники! Отправиться в незнакомую страну и не потрудиться изучить ее хотя бы по картам!

— Вам легко рассуждать! Хотел бы я посмотреть на вас в тех условиях, господин капитан! — рассердился боливец.

— Я добился бы своего и нашел священный меч! — твердо заявил Корсан.

— Что?! Даже не надейтесь. И вас, и вашего капитана китайцы обманули бы точно так же, как нас с Родни.

— Сомневаюсь, сеньор Кордонасо! — усмехнулся Джорджио. — Какой же вы после этого моряк?

— Я попросил бы без оскорблений...

— Господа! — приподнялся с места Ольваэс. — Вы хотите затеять ссору? Пожалуйста, не горячитесь!

— Да, это ни к чему, — сказал Крекнер. — Дайте дослушать рассказ о чудесном путешествии.

— Сеньор Кордонасо! Просим! Опишите ваш путь! — закричали игроки.

— Хорошо, — смягчился боливец, — продолжаю. Мы подошли к Хуншуйхэ, реке, изобилующей водоворотами, а по ширине она равняется десяти Темзам...

— Неправда! — вмешался до сих пор молчавший Родни, в котором, видимо, выиграла национальная гордость.

Корсан грубовато засмеялся, и многие последовали его примеру.

— Вам не нравится, что я сравнил Хуншуйхэ с десятью Темзами? — спросил боливец, покраснев.

— Царица английских рек гораздо шире китайской Хуншуйхэ.

— Браво, охотник за бегемотами! — громко захохотал Корсан.

— Зачем вы возбуждаете ненужные страсти и перебиваете меня? — упрекнул Кордонасо англичанина.

— Ну-ну, господа! — одернул их Крекнер. — Хочется уже услышать конец истории!

— Тише, тише! Рассказывайте! — закричали слушатели.

Боливец, недовольный тем, что его все время прерывают, некоторое время угрюмо молчал, потом залпом осушил бокал хереса, чтобы снять раздражение, и заговорил снова:

— Переплыв Хуншуйхэ, мы пустились через громадные равнины Юньнани, вдвоем преодолевая такие препятствия, перед которыми отступили бы двадцать человек, и усыпая путь трупами врагов...

— И золотом, — перебил его Родни.

— Пусть будет так, трупами и золотом. Не стану описывать, как мы шли через леса Юньнани, кишевшие тиграми, слонами и бегемотами, через болота, где нас одолевала ужасная лихорадка...

— Разве железным натурам страшна лихорадка? — не без ехидства спросил Ольваэс, которого начинал раздражать рассказчик-хвостун.

— Такая лихорадка сломила бы и железных людей, — не обращая внимания на насмешку, ответил боливец. — Боже, какая напасть! У нас стучали зубы в шестьдесят градусов жары! На тонкинской границе после страшнейшей битвы мы попали в руки лютого бандита и пробыли в плену шесть месяцев, пока однажды ночью не бежали, перебив всех разбойников.

Англичанин Родни, молча куривший, поднял голову, с удивлением глядя на своего спутника. Этот взгляд не ускользнул от внимания публики, которая и так не сомневалась, что боливец жлет все больше и цветистее.

— В воротах Юаньяна, — на ходу сочинял Кордонасо, — мы схватились с китайской стражей, которая не желала нас впускать. Но храбрость восторжествовала, мы ворвались в город и принялись разыскивать священный меч. Мы осмотрели все храмы, допросили и подвергли пыткам бонз, но, к невыразимому удивлению, меч не нашелся. Его попросту больше нет на свете!

— Как это?! — воскликнули слушатели. — Священный меч Будды прекратил существование?

— Да! Мы его не нашли, и я твердо уверен в том, что его уничтожили.

— Ну, это сомнительно, — с недоверием покачал головой капитан.

— Почему? — спросил боливец, взглянув на собеседника сверху вниз.

— Потому что меч могли спрятать в каком-нибудь другом городе, где вы не были.

— Проклятье! — завопил Кордонасо и ударил кулаком по столу.

— Не нужно так нервничать, сеньор Кордонасо. Кстати, вы ничего не слышали о Бирме?

— О Бирме?!

— Бирма постоянно вмешивалась в историю священного меча. Если вы не в курсе событий, то скажу вам, что, как подозревают китайцы, это оружие было спрятано в Амарапуре.

— В Амарапуре?! — Кордонасо побагровел и стиснул зубы.

— Как?! — наигранно воскликнул Ольваэс. — От вас ускользнула такая интересная подробность, сеньор?

— Откуда вы вообще взяли, что меч Будды находится в Амарапуре? — крикнул боливец, взглянув на капитана так, словно вызывал его на дуэль.

— А почему вы так уверены, что реликвия в Юаньяне? — хладнокровно парировал Джорджио.

— Я опираюсь на свидетельства самих китайцев.

— Документы как раз и говорят, что меч, вероятно, в Амарапуре.

— Сеньор Кордонасо, вы не допускаете, что капитан прав? — подал голос Крекнер.

— Нет, такого не может быть!

— Так вы ведь не нашли меч, значит, не там искали, — выразили свое мнение некоторые игроки.

— Вы что, хотите сказать, что я не способен разыскать этот проклятый меч? — вновь повысил голос боливец и сжал кулаки.

— Вот именно! — задиристо вскричал Корсан и стукнул по столу с такой силой, что бокалы и бутылки, задребезжав, едва не слетели на пол.

— Ах, вот как! — заорал Кордонасо. — Дерзайте, попробуйте сами! Я очень хотел бы увидеть вашего друга капитана на моем месте!

— Позвольте, это вы, кажется, обо мне? — спросил Лигуза, вставая со стула.

— Наш капитан наверняка добился бы успеха! — воскликнул Крекнер.

— Тише, господа! — попросил Баррадо.

— Нет, почтенные! Ваш капитан не сделал бы и десятой доли того, что мы с Родни, — горячился боливец.

— Вы уверены, сеньор Кордонасо? — спросил Джорджио, побагровев от гнева.

- Уверен.
- А не желаете ли держать пари?
- Хоть десять!
- Хорошо, бьюсь об заклад на какую угодно сумму, что через год вернусь со священным мечом Будды.
- Как?! — изумились игроки.
- Я, капитан Джорджио Лигуза, заявляю это, отдавая полный отчет в своих словах.
- А я, ваша Тень, буду вас сопровождать! — подхватил Корсан. — Назначьте сумму, сеньор Кордонасо, и завтра же мы начнем предприятие. Согласны?
- Согласен, — кивнул боливиец. — Забавно будет потом посмеяться над вами.
- Решено! — подытожил капитан, не реагируя на издевку. — А вы все, господа, будьте свидетелями, что мы, Джорджио Лигуза и Джеймс Корсан, держим пари. Ваша ставка, сеньор!
- Я назначаю двадцать тысяч долларов.
- Принимаем, — ответили капитан и его Тень.
- По рукам, — хлопнул по столу Кордонасо. Ольваэс и Крекнер наполнили бокалы.
- За успех новой экспедиции! — произнесли тост игроки.
- Благодарю, — ответил Джорджио. — Приглашаю всех к нам на проводы завтра пополудни!
- Друзья протянули ему руки, он пожал их одну за другой и удалился в сопровождении Корсана, не обращая внимания на громкую музыку, пляшущих китайцев, звон бокалов и подвыпивших гостей, кричавших вслед:
- Да здравствует капитан Джорджио! Ура священному мечу Будды!

### ГЛАВА III

#### Сборы в дорогу и первая жертва

На другой день около десяти утра Джеймс Корсан в одежде плантатора с длинным карабином под мышкой позвонил в ворота виллы Джорджио, расположенной на северном побережье датской колонии почти напротив небольшого китайского селения

Хуанпу. На звонок вышел юноша-моряк лет двадцати, высокий и, несмотря на свою худобу, очень энергичный. Это был поляк из Варшавы, тот самый, что сопровождал капитана в его долгом, через весь Китай, путешествии, во время которого они потерпели кораблекрушение и бежали из пиратского плена. Джорджи сердечно привязался к этому юноше и обращался с ним, как с младшим братом.

— Доброе утро, сэр Джеймс! — весело крикнул поляк.

— Здорово, Казимир. — Американец с такой силой сжал руку молодого человека, что у того хрустнули кости. — Что поделывает капитан?

— Прокладывает маршрут по картам, ведь решено: мы едем искать священный меч Будды.

— Да-да, славное предстоит дельце!

— Сэр Джеймс, а кто такой Будда? Правда, что он был великим человеком?

— Глупый ты юнец! — строго поджал губы Корсан. — Ты считаешь, азиатского бога можно называть просто великим человеком?

— Так Будда — бог?! А я думал, это знаменитый воин.

— Бог, которому поклоняются все противные желтые китайские рожи.

— Клянусь пушкой, — засмеялся поляк. — Вот не ожидал от вас, сэр Джеймс...

— Чего не ожидал?

— Помилуйте! Это же надо! Вы, непримиримый враг китайцев, едете разыскивать меч китайского бога!

— Насмешничаешь, — вздохнул Корсан. — Да, я поступил по-дурацки...

— Это точно, — продолжал хохотать юноша.

— ...и не могу взять своего слова назад.

— Ладно, сэр Джеймс, все отлично! Мы будем охотиться на слонов и бегемотов, добудем меч, выиграем пари в двадцать тысяч долларов и заткнем за пояс хвастуна боливийца. Разве оно не стоит того? Вы ведь не откажетесь от пари?

— Ни за что. Я созрел для грандиозного путешествия, хочу поохотиться на колоссов, снести с плеч несколько голов, оторвать сотню-другую косичек, покурить опиума, положить в карман солидный куш и разыскать меч, который, может, и не волшебный, зато украшен бриллиантом с орех величиной, что доказано.

Юноша и гость прошли в богато меблированный кабинет, посреди которого за столом, заваленным географическими картами, сидел капитан Джорджио Лигуза.

— А! — воскликнул он, подняв голову. — Это вы, Тень!

— Я самый, а вы чего зарылись в эти бумажки, как библиотечная крыса?

— Исследую предстоящий путь. У вас все готово?

— Все. Джонка Луэ Коа ждет у берега. Палатка, одеяла, провиант и амуниция уже в ней. Я обменял двадцать тысяч долларов на бриллианты, чтобы у нас было поменьше груза.

— Предусмотрительно. Теперь нам надо обсудить маршрут.

Корсан устроился возле капитана и, удивленно разглядывая карту, испешренную запутанными линиями гор и рек, с опаской спросил:

— Неужели вы верите этим каракулям?

— Конечно, Джеймс, и это не каракули, — ответил Лигуза, разворачивая перед собой карту Китая, по которой он уже наметил путь от Кантона до Юаньяна и оттуда до Амарapura.

— Надо иметь поистине монашеское терпение, чтобы разобратсья во всех этих черточках и точках, нарисованных как будто специально для того, чтобы сбить с толку людей. У меня в глазах рябит от них.

— Ну ладно, хотя таскать китайцев за косы — занятие полегче, чем изучать карты.

— Что верно, то верно, — простодушно согласился американец.

— Посмотрите сюда и послушайте: вот здесь Юаньян, а тут — Амарapura. — Капитан указал обе точки на карте. — Эти два города оспаривают честь обладать мечом Будды.

— Значит, нам надо отправиться в эти города? — спросил юноша.

— Непременно, Казимир, — важно произнес Корсан и попробовал самостоятельно найти на карте Юаньян.

— Почему вы ищите его в Монголии, Джеймс? — посетовал капитан. — Если не научитесь обращаться с картами, то очутитесь в Сибири.

— Да ведь я не географ! А, вот, я нашел оба города и держу их под пальцами. Хоть пальцы я растопырил лишь слегка, сдастся мне, что между этими двумя точками приличное расстояние. Или я ошибаюсь?

# СОДЕРЖАНИЕ

## Священный меч Будды

*Пер. с ит.* . . . . . 5

Часть первая. Палладион буддистов. . . . . 5

Глава I. Праздник в фактории . . . . . 5

Глава II. Пари . . . . . 12

Глава III. Сборы в дорогу и первая жертва . . . . . 18

Глава IV. Плавание на джонке и китайский обед . . . . . 25

Глава V. О Жемчужной реке, жемчуге и пиратах. . . . . 28

Глава VI. Стычка на острове . . . . . 34

Глава VII. Неприветливый Чжаоцин. . . . . 40

Глава VIII. Как Корсан покупал джин . . . . . 44

Глава IX. Белые и желтые . . . . . 51

Глава X. Вероломство Луэ Коа . . . . . 56

Глава XI. Переправа через Сицзян. . . . . 59

Глава XII. Ужасная ночь . . . . . 64

Глава XIII. Миао-цзи . . . . . 69

Глава XIV. Нападение. . . . . 73

Глава XV. Бандит Теон Каи. . . . . 81

Глава XVI. Наводнение . . . . . 91

Глава XVII. Двое суток под водой. . . . . 100

Глава XVIII. Спасение . . . . . 106

Часть вторая. Пагода Швемадо . . . . . 112

Глава I. Монастырь . . . . . 112

Глава II. Носорог. . . . . 119

Глава III. Переправа через Юаньцзян. . . . . 126

Глава IV. Юаньян . . . . . 133

Глава V. Курильщики опиума. . . . . 142

Глава VI. Храм бога Фо. . . . . 150

Глава VII. Охота на слона . . . . . 158

Глава VIII. Брат раджи Ма-Конга . . . . . 165

Глава IX. От Салуина до Иравади . . . . .	169
Глава X. Рахам . . . . .	174
Глава XI. Бегство . . . . .	183
Глава XII. Проводник-бирманец . . . . .	190
Глава XIII. На Иравади . . . . .	197
Глава XIV. Амарapura . . . . .	200
Глава XV. Сиамец . . . . .	203
Глава XVI. Киум-Доджэ . . . . .	211
Глава XVII. Сагайн . . . . .	216
Глава XVIII. В трюме . . . . .	220
Глава XIX. Пегу . . . . .	223
Глава XX. Священный меч Будды . . . . .	227
Глава XXI. Битва . . . . .	230
Эпилог . . . . .	236

## **Талисман**

<i>Пер. с ит.</i> . . . . .	237
-----------------------------	-----

Глава I. Хитана Заморра . . . . .	237
Глава II. Заговор в куббе колдуньи . . . . .	254
Глава III. Рифы, гяуры и древнее проклятие . . . . .	270
Глава IV. На аэростате к вершине Гуругу . . . . .	290
Глава V. Испытания, потери и обретения . . . . .	302

Літературно-художнє видання

Серія «Світ пригод»

САЛЬГАРИ Еміліо

**Священный меч Будды**

(російською мовою)

Укладач *Ольга Дидикина*

Керівник проекту *В. А. Тютюнник*  
Відповідальний за випуск *К. В. Озерова*  
Художній редактор *Ю. О. Дзекунова*  
Комп'ютерна верстка *О. М. Залипаєвої*  
Технічний редактор *В. Г. Євлахов*  
Коректор *О. А. Степанова*

Підписано до друку 08.11.2017. Формат 84x108/32. Друк офсетний.  
Гарнітура «Newton». Ум. друк. арк. 16,8. Наклад 14000 пр. Зам. №

Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля» Св. № ДК65 від 26.05.2000  
61140, Харків-140, просп. Гагаріна, 20а. Е-mail: [cop@bookclub.ua](mailto:cop@bookclub.ua)

Віддруковано з готових діапозитивів на ПП «ЮНІСОФТ»  
Свідоцтво ДК №3461 від 14.04.2009 р. [www.unisoft.ua](http://www.unisoft.ua)  
61036, м. Харків, вул. Морозова, 13Б

**UNISOFT**

---

Литературно-художественное издание

Серия «Мир приключений»

САЛЬГАРИ Эмилио

**Священный меч Будды**

Составитель *Ольга Дыдыкина*

Руководитель проекта *В. А. Тютюнник*  
Ответственный за выпуск *Е. В. Озерова*  
Художественный редактор *Ю. А. Дзекунова*  
Компьютерная верстка *Е. М. Залипаевой*  
Технический редактор *В. Г. Евлахов*  
Корректор *О. А. Степанова*

Подписано в печать 10.11.2017. Формат 84x108/32. Печать офсетная.  
Гарнитура «Newton». Усл. печ. л. 16,8. Тираж 14000 экз. Зак. №

Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга» Св. № ДК65 от 26.05.2000  
61140, Харьков-140, просп. Гагарина, 20а. Е-mail: [cop@bookclub.ua](mailto:cop@bookclub.ua)

Отпечатано с готовых диапозитивов на ЧП «ЮНІСОФТ»  
Свидетельство ДК №3461 от 14.04.2009 г. [www.unisoft.ua](http://www.unisoft.ua)  
61036, г. Харьков, ул. Морозова, 13Б

**UNISOFT**

**УКРАИНА**

- по телефонам справочной службы  
(050) 113-93-93 (МТС); (093)170-03-93 (life)  
(067) 332-93-93 (Киевстар); (057) 783-88-88
- на сайте Клуба: [www.bookclub.ua](http://www.bookclub.ua)
- в сети фирменных магазинов см. адреса на сайте Клуба или по QR-коду



**Для оптовых клиентов**

**Харьков**

тел./факс +38(057)703-44-57  
e-mail: [trade@ksd.ua](mailto:trade@ksd.ua)

**Киев**

тел./факс +38(067)575-27-55  
e-mail: [kyiv@ksd.ua](mailto:kyiv@ksd.ua)

**Одесса**

тел./факс +38(067)572-44-28  
e-mail: [odessa@ksd.ua](mailto:odessa@ksd.ua)

**Приглашаем к сотрудничеству  
авторов**

e-mail: [publish@ksd.ua](mailto:publish@ksd.ua)

**Приглашаем к сотрудничеству художников,  
переводчиков, редакторов**

e-mail: [editor@ksd.ua](mailto:editor@ksd.ua)

Закінчилася англо-китайська Перша опиумна війна 1840—1842 рр. Безстрашний капітан Джорджіо Лігуза вирушає до Піднебесної імперії, щоб відшукати легендарний меч Будди, який називають священним. Але Китай — країна замкнена та ворожа до іноземців. На капітана чекатиме низка небезпечних випробувань, зустріч із ворогами та друзями. Він ризикне власним життям заради здобуття древньої реліквії... («Священний меч Будди»)

Испанська шхуна «Кабілія» потрапляє в надзвичайно сильний шторм та зазнає катастрофи. Гине старий капітан-контрабандист, але двом молодим студентам, Кармінільйо та його другові Педро вдається врятуватися. («Талисман»)

**Сальгари Э.**

С16 Священный меч Будды / Эмилио Сальгари ; пер. с ит. — Харьков : Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга», 2018. — 320 с.

ISBN 978-617-12-2483-4 (серия)

ISBN 978-617-12-4288-3

Закончилась англо-китайская Первая опиумная война 1840—1842 гг. Бесстрашный капитан Джорджіо Лігуза отправляется в Поднебесную империю, чтобы отыскать легендарный меч Будды, который называют священным. Но Китай — страна закрытая и враждебная к иностранцам. Капитану предстоит пройти череду опасных испытаний, повстречать и врагов, и друзей. А также рискнуть собственной жизнью ради добычи древней реликвии... («Священный меч Будды»)

Испанская шхуна «Кабілія» попадает в сильнейший шторм и терпит кораблекрушение. Гибнет старый капитан-контрабандист, но двум молодым студентам, Карминильо и его другу Педро удается спастись... («Талисман»)

**УДК 821.131.1**  
**ББК 84(4)Ита**